



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Životní prostředí

Ministerstvo životního prostředí

Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

Rámcová smlouva o zajištění překladů pro MŽP a OPŽP 2014 – 2020

(dále jen „Smlouva“)

uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku ve smyslu ustanovení § 1746 odst. 2 a násl.
zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů

(dále jen „Občanský zákoník“),

mezi těmito smluvními stranami:

Objednatel: Česká republika – Ministerstvo životního prostředí
Se sídlem: Vršovická 65, 100 10 Praha 10
IČO: 00164801
Zastoupený: Ing. Janem Křížem, náměstkem pro řízení sekce fondů EU,
finančních a dobrovolných nástrojů
Zástupce pro věcná jednání: Mgr. Ivona Kristiánová – odbor fondů EU
Bankovní spojení: ČNB Praha 1
Číslo účtu: 7628001/0710
(dále jen „Objednatel“ na straně jedné)

a

Poskytovatel: ADS LangLinx, s.r.o.
Se sídlem: Havelská 499/27, 110 00 Praha 1 – Staré Město
IČO: 28929560
DIČ: CZ28929560 (Poskytovatel je plátcem DPH.)
Zapsaný v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, sp. zn. 153776
Zastoupený: Jaroslavem Šulcem, jednatelem
Zástupce pro věcná jednání: Jaroslav Šulc, tel.: +420 245 009 712,
e-mail: langlinx@langlinx.com
Bankovní spojení: Raiffeisenbank a.s., Kyselova 1658, 18200 Praha 8
Číslo účtu: 5318118001/5500
(dále jen „Poskytovatel“ na straně druhé)

(Objednatel a Poskytovatel společně jen „Smluvní strany“ nebo jednotlivě „Smluvní strana“)

Koordinátor ve věcech veřejné zakázky:

PPE.CZ s.r.o., Nádražní 3113/128, 702 00 Ostrava – Moravská Ostrava

Kontaktní osoba: Bc. Filip Haferník | hafernik@ppe.cz | +420 595 170 938 | www.ppe.cz

| Strana 1 (celkem 18)



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

PREAMBULE

Tato Smlouva je uzavírána mezi Objednatелеm a Poskytovatelem na základě výsledků zadávacího řízení na veřejnou zakázku zadávanou v otevřeném nadlimitním řízení v souladu s ustanovením § 27 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**Zákon o veřejných zakázkách**“), s názvem „**Zajištění překladů pro MŽP a OPŽP 2014 – 2020**“ (ID veřejné zakázky na profilu Objednatele: **P15V00001183**, Evidenční číslo veřejné zakázky ve Věstníku veřejných zakázek: **515051**), (dále jen „**Veřejná zakázka**“). Nabídka Poskytovatele podaná v rámci zadávacího řízení na Veřejnou zakázku (dále jen „**Nabídka**“) byla vyhodnocena jako nejvhodnější.

Článek I.

Účel a předmět Smlouvy

- 1.1 Účelem Smlouvy je zajištění realizace Veřejné zakázky, resp. úprava podmínek týkajících se poskytování cizojazyčných překladů do českého jazyka či z českého jazyka, a to pro odbor fondů EU (sekce fondů EU, finančních a dobrovolných nástrojů) a dále pro odbor mezinárodních vztahů (sekce politiky životního prostředí a mezinárodních vztahů), vše spadající pod Ministerstvo životního prostředí jako Objednatele (dále také jako „**MŽP**“).
- 1.2 Předmětem Smlouvy je závazek Poskytovatele poskytovat Objednateli řádně a včas překladatelské služby spočívající zejména v zajištění překladů z českého jazyka do jazyka anglického, dále překlady z anglického jazyka do jazyka českého, dále předklady z/do dalších světových jazyků (především jazyka německého a polského, příležitostně i ostatních světových jazyků dle potřeb Objednatele) a dále změny a revize textů různých délek v jazyce českém, anglickém a dalších světových jazycích (dále jen „**Služby**“).
- 1.3 V rámci Služeb bude od Poskytovatele docházet zejména k:
 - a) zajištění kvalitních překladatelských služeb českých dokumentů, zpráv, korespondence, legislativy, atd., spjatých s řízením, realizací, monitorováním a kontrolou operací Operačního programu Životní prostředí (dále jen „**OPŽP**“) - tyto dokumenty budou určeny zejména pro Evropskou komisi;
 - b) zajištění překladatelských služeb a revizí překladů dokumentů Evropské komise pro Řídící orgán OPŽP (tj. MŽP);
 - c) zajištění kvalitní, odborné, jednotné a včasné překladatelské služby závažných rozhodnutí, zákonů, směrnic, rezolucí a dalších materiálů, které se svým obsahem vztahují k oblastem v působnosti MŽP, z a do různých jazyků.
- 1.4 Služby budou pokrývat zejména následující oblasti:
 - a) ochrana přirozené akumulace vod;
 - b) ochrana vodních zdrojů a ochrana jakosti podzemních a povrchových vod;

Koordinátor ve věcech veřejné zakázky:

PPE, CZ s.r.o., Nádražní 3113/128, 702 00 Ostrava – Moravská Ostrava

Kontaktní osoba: Bc. Filip Haferník | hafernik@ppe.cz | +420 595 170 938 | www.ppe.cz



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

- c) ochrana ovzduší;
 - d) ochrana přírody a krajiny;
 - e) ochrana zemědělského půdního fondu;
 - f) výkon státní geologické služby;
 - g) ochrana horninového prostředí, včetně ochrany nerostných zdrojů a podzemních vod;
 - h) geologické práce a ekologický dohled nad těžbou;
 - i) odpadové hospodářství;
 - j) posuzování vlivů činností a jejich důsledků na životní prostředí, včetně těch, které přesahují hranice státu;
 - k) myslivost, rybářství a lesní hospodářství v národních parcích;
 - l) státní ekologickou politiku.
- 1.5 Předmětem Smlouvy je dále závazek Objednatele zaplatit Poskytovateli za řádně a včas poskytované Služby cenu ve výši a za podmínek stanovených v čl. V. Smlouvy.
- 1.6 Poskytovatel bere na vědomí, že plnění dle Smlouvy je spolufinancováno z prostředků Technické pomoci OPŽP. Obě Smluvní strany se zavazují dodržet povinnosti, které jim vzhledem k této skutečnosti plynou z platných právních předpisů České republiky a Evropské unie, včetně podmínek upravujících poskytování dotací z OPŽP. K tomuto postupu se zavazuje Poskytovatel zavázat i své případné subdodavatele, poskytující Objednateli plnění dle Smlouvy.
- 1.7 Smluvní strany prohlašují, že předmět plnění dle Smlouvy není plněním nemožným, a že Smlouvu uzavřely po pečlivém zvážení všech možných důsledků.

Článek II.

Definice pojmů

- 2.1 „**Překlad**“ znamená překlad textu z předem určeného výchozího jazyka do cílového jazyka.
- 2.2 „**Revize**“ či „**změna**“ znamená úpravu, případně předělání textu, který byl již přeložen.
- 2.3 „**Normostrana**“ znamená jednu stranu textu o 1800 znacích včetně mezer v cílovém jazyce.

Článek III.

Podmínky poskytování jednotlivých Služeb

- 3.1 Služby budou Poskytovatelem poskytovány na základě dílčích písemných objednávek ze strany Objednatele v souladu s ust. § 92 odst. 1 písm. a) Zákona o veřejných zakázkách, které jsou analogicky návrhem na uzavření prováděcí smlouvy s tím, že



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

písemné potvrzení dílčí objednávky Poskytovatelem je přijetím návrhu a uzavřením předmětné prováděcí smlouvy (dále jen „**Objednávky**“ nebo jednotlivě „**Objednávka**“).

- 3.2 Písemná komunikace mezi Objednatelem a Poskytovatelem bude probíhat přednostně prostřednictvím elektronické pošty mezi kontaktními osobami, jejichž údaje si Smluvní strany vzájemně sdělí nejpozději při podpisu Smlouvy, pokud se Smluvní strany nedohodnou pro jednotlivé případy jinak (dále jen „**Kontaktní osoby**“ nebo jednotlivě „**Kontaktní osoba**“). Pro takový případ jsou Smluvní strany oprávněny jednostranně změnit Kontaktní osoby, přičemž jsou povinny tuto změnu druhé Smluvní straně bezodkladně písemně oznámit. Taková změna je účinná ode dne doručení oznámení o změně Kontaktní osoby druhé Smluvní straně.
- 3.3 Objednávky Objednatele musejí obsahovat veškeré potřebné údaje a náležitosti pro realizaci Objednávky, zejména označení a identifikační údaje Smluvních stran, přesné určení předmětu plnění, informace o rozsahu a množství požadovaných Služeb, požadovaný termín vyhotovení, popřípadě další nezbytné údaje.
- 3.4 V případě pochybností je Poskytovatel povinen vyžádat si od Objednatele nejpozději následující pracovní den po potvrzení přijetí Objednávky doplňující informace k dané Objednávce. Neučiní-li tak, má se za to, že pokyny jsou pro něj dostačující a nemůže se z tohoto důvodu zprostit odpovědnosti za nesplnění či vadné splnění Objednávky.
- 3.5 Poskytovatel se zavazuje písemně potvrdit přijetí Objednávky Kontaktní osobě Objednatele bezprostředně po jejím doručení.
- 3.6 V případě, že Poskytovatel nebude schopen zajistit požadované Služby nebo jejich část, je povinen toto oznámit Kontaktní osobě Objednatele bezprostředně po doručení Objednávky či v termínu v Objednávce uvedeném a navrhnout možnost náhradního termínu.
- 3.7 Lhůty pro poskytování Služeb ujednaly Smluvní strany následovně:
- a) Lhůta (počet hodin) pro dodání 50 normostran překladu z českého do anglického jazyka či naopak a dále z jiného světového jazyka do českého jazyka či naopak, činí maximálně 24 hodin od okamžiku doručení Objednávky Poskytovateli na e-mailovou adresu Kontaktní osoby Poskytovatele. Lhůta pro dodání nižšího/vyššího počtu normostran se poměrně zkracuje/zvyšuje dle počtu takových normostran.
 - b) Lhůta (počet hodin) pro dodání 50 normostran revidovaného či změněného textu činí maximálně 24 hodin od okamžiku doručení Objednávky Poskytovateli na e-mailovou adresu Kontaktní osoby Poskytovatele. Lhůta pro dodání nižšího/vyššího počtu normostran se poměrně zkracuje/zvyšuje dle počtu takových normostran.

Lhůtami uvedenými pod písm. a) a b) tohoto článku jsou míněny pouze hodiny v běžné pracovní době Poskytovatele, tedy ve dnech pondělí až pátek od 8:00 do 16:00 hodin, tj. uvedeným 24 hodinám odpovídají celkem 3 pracovní dny.



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

- 3.8 Poskytovatel je povinen poskytovat Služby standardními způsoby, dodržovat obecně závazné právní předpisy a normy vztahující se k jeho činnosti, řídit se Smlouvou, pokyny Objednatele a předanými podklady. Jakýkoliv nadstandardní způsob poskytování Služeb je Poskytovatel oprávněn použít výhradně na své náklady s tím, že Objednateli bude účtována cena jako při poskytování Služeb standardním způsobem.
- 3.9 Poskytovatel je povinen provádět Služby řádně, včas, s náležitou odbornou péčí a odpovědností za vysokou úroveň překladatelů. Při své činnosti je Poskytovatel povinen sledovat a chránit oprávněné zájmy Objednatele a brát v úvahu a respektovat povinnosti vyplývající pro Objednatele z obecně závazných právních předpisů. V případě větší kumulace Objednávek stanoví Objednatel prioritu jejich vyřízení.
- 3.10 Poskytovatel se dále zavazuje, že se svým jednáním při plnění Smlouvy nedopustí nekalé soutěže a že při plnění Smlouvy nebude zasahovat do práv třetích osob, ani výsledek činnosti Poskytovatele nebude zasahovat nebo jakýmkoliv způsobem porušovat práva třetích osob.

Článek IV.

Doba a místo poskytování Služeb

- 4.1 Poskytování Služeb dle Smlouvy bude zajišťováno po dobu platnosti a účinnosti Smlouvy, a to na základě dílčích Objednávek Objednatele dle podmínek sjednaných v čl. III. Smlouvy.
- 4.2 Místem plnění závazku Poskytovatele dle Smlouvy je sídlo Objednatele uvedené v záhlaví Smlouvy.

Článek V.

Cena Služeb a platební podmínky

- 5.1 Celková cena za poskytování Služeb dle čl. I. odst. 1.2, 1.3, 1.4 Smlouvy byla stanovena Objednatelem v zadávací dokumentaci na Veřejnou zakázku a činí 13.500.000,- Kč bez daně z přidané hodnoty (dále jen „DPH“). DPH v zákonné výši 21 % činí 2.835.000,- Kč. Cena včetně DPH činí celkem 16.335.000,- Kč (dále jen „Cena“). Cena nemusí být v průběhu trvání Smlouvy zcela vyčerpána.
- 5.2 Úhrady za jednotlivé Služby poskytované dle čl. I. odst. 1.2, 1.3, 1.4 Smlouvy budou vypočteny za skutečně poskytnuté Služby (normostrany) na základě dané Objednávky a jednotkových cen dle Nabídky Poskytovatele podané v rámci zadávacího řízení na Veřejnou zakázku:
- a) cena za 1 normostranu překladu z českého jazyka do jazyka anglického, z jazyka anglického do jazyka českého, z českého jazyka do jiného světového jazyka a z jiného světového jazyka do jazyka českého činí bez DPH 184,- Kč, DPH ve výši 21 % činí 38,64 Kč a včetně DPH činí 222,64 Kč;



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

b) cena za 1 normostranu revize/změny textu v českém jazyce, anglickém jazyce či jiném světovém jazyce činí 40% z ceny, za kterou by byl dle písm. a) tohoto článku vyhotoven Poskytovatelem překlad o stejném rozsahu;

(společně dále jen „**Jednotkové ceny**“ nebo jednotlivě „**Jednotková cena**“).

5.3 Jednotková cena za plnění (normostranu) poskytované dle Objednávky nesmí překročit jednotkovou cenu uvedenou v Nabídce Poskytovatele a v odst. 5.2 tohoto článku.

5.4 Cena i Jednotkové ceny dle odst. 5.1 a 5.2 písm. a) – b) tohoto článku jsou ceny závazné, konečné a nepřekročitelné po celou dobu trvání Smlouvy zahrnující veškeré činnosti včetně všech souvisejících výkonů a poplatků a veškerých dalších případných nákladů, byť nebyly v Nabídce výslovně uvedeny, zejména veškeré práce, dodávky, služby a další činnosti nutné pro řádné splnění závazku Poskytovatele dle čl. I. Smlouvy.

5.5 Ceny uvedené v odst. 5.1 a 5.2 písm. a) – b) tohoto článku je možné překročit pouze v případě změny příslušných právních předpisů upravujících výši DPH. V takovém případě bude k cenám bez DPH dle odst. 5.1 a 5.2 písm. a) – b) tohoto článku účtována DPH ve výši platné k datu uskutečnění zdanitelného plnění.

5.6 Ceny uvedené v odst. 5.1 a 5.2 písm. a) – b) tohoto článku budou uhrazeny po řádném poskytnutí Služeb na základě řádného daňového dokladu (dále jen „**Faktura**“ či „**Faktury**“), jehož součástí musí být soupis všech poskytnutých Služeb. Poskytovatel je oprávněn provádět fakturaci poskytnutých Služeb průběžně, a to vždy nejpozději 1x za dva měsíce.

5.7 Faktura vystavená Poskytovatelem musí obsahovat veškeré stanovené obsahové i formální náležitosti daňového dokladu v souladu s příslušnými právními předpisy, kterými jsou zejména:

- a) označení Faktury a její číslo,
- b) číslo Smlouvy přidělené z Centrální evidence smluv (viz záhlaví Smlouvy),
- c) identifikační údaje Smluvních stran včetně platebních údajů,
- d) specifikaci poskytovaných Služeb, identifikaci dílčí Objednávky včetně jejího čísla a dobu plnění,
- e) den vystavení Faktury a lhůtu splatnosti,
- f) fakturovanou částku v členění bez DPH, včetně DPH a samostatně sazba a výše DPH, a
- g) jméno a vlastnoruční podpis osoby, jež Fakturu vystavila.

5.8 Faktury vystavené na základě Objednávky, které se vztahují ke Službám hrazeným z Technické pomoci OPŽP musí obsahovat údaje uvedené v odst. 5.7 tohoto článku, název Služby, a dále označení „Technická pomoc OPŽP – odbor fondů EU“. Faktury budou zaslány ve dvou vyhotoveních na adresu Objednatele ve tvaru: Odbor fondů



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

EU, Mgr. Ivona Kristiánová, oddělení Technické pomoci fondů EU, Ministerstvo životního prostředí, Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10.

- 5.9 Ostatní Faktury vystavené na základě Objednávek, které se vztahují ke Službám poskytovaným pro MŽP, musí obsahovat údaje uvedené v odst. 5.7 tohoto článku, název Služby a dále označení „MŽP – odbor mezinárodních vztahů“. Faktury budou zaslány na adresu Objednatele ve tvaru: Odbor mezinárodních vztahů, oddělení zahraničního protokolu, Ministerstvo životního prostředí, Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10.
- 5.10 Lhůta splatnosti Poskytovatelem vystavených Faktur činí 30 kalendářních dnů od jejich doručení Objednateli. Smluvní strany dále ujednaly, že veškeré platby za dodané Služby budou placeny bezhotovostním převodem na účet Poskytovatele uvedený v záhlaví Smlouvy. Povinnost Objednatele zaplatit za poskytnuté Služby je splněna dnem odepsání příslušné částky z účtu Objednatele.
- 5.11 Poslední Faktura za příslušný kalendářní rok, která má být v témže kalendářním roce proplacena, musí být doručena Objednateli nejpozději do 10. prosince příslušného kalendářního roku. Veškeré Faktury doručené po tomto datu mohou být uhrazeny až v měsíci únoru následujícího kalendářního roku, přičemž Objednatel není v takových případech v prodlení.
- 5.12 V případě, že Faktura nebude mít odpovídající náležitosti či bude chybně vyúčtována cena či DPH, je Objednatel oprávněn vrátit ji ve lhůtě splatnosti Poskytovateli s vytknutím nedostatků, aniž by se dostal do prodlení. Nová lhůta splatnosti počíná běžet od okamžiku doručení opravené či doplněné Faktury Objednateli.
- 5.13 Objednatel neposkytuje žádné zálohové platby.
- 5.14 Platby budou probíhat výhradně v Kč (CZK), rovněž veškeré cenové údaje na Faktuře budou v této měně.

Článek VI.

Povinnosti Objednatele

- 6.1 Objednatel se zavazuje poskytnout Poskytovateli veškerou potřebnou součinnost, zejména předávat mu včasné, pravdivé, úplné a přehledné informace, údaje, pokyny, apod., včetně podkladů pro každou z vyžádaných Služeb, jež je předmětem Smlouvy, a to v souladu s obdrženými a vzájemně potvrzenými písemnými instrukcemi.
- 6.2 Objednatel nebo Kontaktní osoba Objednatele je povinna Poskytovateli písemně potvrdit obdržení (splnění) Služby objednané v souladu s čl. III. Smlouvy s tím, že tuto řádně a včas obdržel, popř. s jinou informací odpovídající skutečnosti. Neučiní-li tak, má Poskytovatel za to, že Objednávka byla řádně a včas splněna.
- 6.3 Odmítne-li Objednatel bez závažného důvodu písemně uznaného oběma Smluvními stranami převzít řádné plnění Objednávky, považuje se tato Objednávka za splněnou a



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

Poskytovateli vzniká právo vystavit Fakturu na částku ve smluvené výši a Objednateli vzniká povinnost tuto Fakturu uhradit.

Článek VII.

Povinnosti Poskytovatele

- 7.1 Poskytovatel se zavazuje provádět činnosti dle Smlouvy vlastním jménem, na vlastní odpovědnost a nebezpečí.
- 7.2 Poskytovatel je povinen, není-li dohodnuto jinak, zachovat grafickou úpravu původního textu, zpracovat ji v požadovaném textovém editoru a dodržet formát předlohy.
- 7.3 Poskytovatel je povinen vždy po poslední Objednávce v kalendářním roce (po dohodě také čtvrtletně) zaslat na adresu Objednatele uvedenou na úvodní straně Smlouvy CD či DVD, které bude obsahovat všechny překlady a revize dokumentů v editovatelné podobě, které byly v daný kalendářní rok Poskytovatelem provedeny.
- 7.4 Poskytovatel je povinen na pokyn Objednatele poskytnout překlad dle Smlouvy vyhotovený způsobem dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů, tj. ověřený překlad. Takový požadavek Objednatel uvede v příslušné Objednávce a současně Poskytovatele na takovou potřebu písemně upozorní, případně taktéž prodlouží pro splnění takové Objednávky lhůtu pro plnění.
- 7.5 Poskytovatel bere na vědomí, že objem Služeb uvedený v zadávacích podmínkách Veřejné zakázky není pro Objednatele závazný a nemusí být naplněn.
- 7.6 Poskytovatel prohlašuje, že disponuje potřebnými oprávněními, odbornými znalostmi a praktickými zkušenostmi k řádnému splnění účelu Smlouvy, a že rozsah předmětu Smlouvy bude plnit pouze k tomu řádně proškolenými osobami s odpovídající kvalifikací, případně prostřednictvím subdodavatelů uvedených v Příloze č. 1 Smlouvy. Výměna některého či všech těchto subdodavatelů v průběhu plnění Smlouvy je možná pouze s předchozím souhlasem Objednatele. Pokud Poskytovatel prokáže, že nový subdodavatel splňuje kvalifikační předpoklady v obdobném rozsahu, Objednatel s tímto neodepře bezdůvodně udělit svůj souhlas. Pokud Poskytovatel prokázal část kvalifikačních předpokladů prostřednictvím subdodavatele, je povinen zajistit, aby subdodavatel poskytoval i tomu odpovídající část smluvního plnění.
- 7.7 Poskytovatel se dále zavazuje k poskytnutí veškeré součinnosti při plnění povinností vyplývajících ze Zákona o veřejných zakázkách, zejména k poskytnutí informací, jejichž zveřejnění ukládá § 147a Zákona o veřejných zakázkách, a dále při plnění povinností vyplývajících z příslušných právních předpisů týkajících se provádění finančních a jiných kontrol, a to i po ukončení Smlouvy.
- 7.8 Poskytovatel je v souladu s § 147a Zákona o veřejných zakázkách povinen předkládat Objednateli v průběhu plnění Smlouvy každý rok vždy k 28. únoru seznam subdodavatelů, ve kterém uvede subdodavatele, jimž za plnění subdodávky uhradil více než 10 % z celkové částky uhrazené na základě Smlouvy za uplynulý kalendářní rok. Pokud Poskytovatel takové subdodavatele neměl, odevzdá prázdný seznam



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

- subdodavatelů. Má-li subdodavatel uvedený v seznamu formu akciové společnosti, bude přílohou seznamu i seznam vlastníků akcií, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu, vyhotovený ve lhůtě 90 dnů před dnem předložení seznamu subdodavatelů.
- 7.9 Poskytovatel není oprávněn postoupit závazky ze Smlouvy třetím osobám.
- 7.10 Poskytovatel bere na vědomí, že je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
- 7.11 Poskytovatel je povinen dokumenty související s poskytováním Služeb uchovávat nejméně po dobu 10 let od finančního ukončení projektu a zároveň alespoň po dobu 3 let od ukončení programu, ze kterého je projekt financován, a to zejména pro účely případné kontroly realizace projektu, ověřování plnění povinností vyplývajících z podmínek daných právními předpisy k archivaci těchto dokumentů (např. zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů). Poskytovatel je povinen poskytovat požadované informace a dokumentaci zaměstnancům nebo zmocněncům Objednatele a dále pověřených orgánů (Ministerstva financí; Nejvyššího kontrolního úřadu, příslušného finančního úřadu a případně dalších oprávněných orgánů státní správy.) Dále je Poskytovatel povinen vytvořit výše uvedeným osobám podmínky k provedení kontroly vztahující se k realizaci projektu a poskytnout jim při provádění kontroly součinnost.
- 7.12 Poskytovatel prohlašuje, že není předlužen a není mu známo, že by bylo vůči němu zahájeno insolvenční řízení. Dále prohlašuje, že vůči němu není vydáno žádné soudní rozhodnutí, či rozhodnutí správního, daňového či jiného orgánu nebo rozhodce na plnění, které by mohlo být důvodem soudní exekuce na majetek Poskytovatele, nebo by mohlo mít jakkoliv negativní vliv na schopnost Poskytovatele splnit povinnosti vyplývající ze Smlouvy, a že takové řízení nebylo vůči němu zahájeno.
- 7.13 Poskytovatel je dále povinen zajistit, aby povinnosti uvedené v odst. 7.10 - 7.12 tohoto článku byly dodržovány rovněž jeho subdodavateli.
- 7.14 Poskytovatel bezvýhradně souhlasí se zveřejněním své identifikace a celého znění Smlouvy v souladu s příslušnými právními předpisy.

Článek VIII.

Utajení a výlučnost

- 8.1 Veškeré informace obsažené v překládaných dokumentech jsou pokládány za přísně důvěrné.
- 8.2 Poskytovatel je povinen o veškerých informacích a údajích, se kterými se seznámí v souvislosti s poskytováním Služeb, zachovávat mlčenlivost i po ukončení Smlouvy a tyto nepřístupnit třetím osobám. K tomu je povinen učinit veškerá nezbytná opatření.



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

- 8.3 Poskytovatel není oprávněn jakkoliv využít informace, údaje a dokumentaci, která mu byla zpřístupněna v souvislosti s prováděním Služeb, ve prospěch svůj nebo ve prospěch třetí osoby. Poskytovatel je povinen dodržovat tyto povinnosti také po ukončení smluvního vztahu mezi Objednatel a Poskytovatelem až do doby, kdy bude těchto povinností zproštěn.

Článek IX.

Reklamace, odpovědnost za škodu

- 9.1 Poskytovatel odpovídá Objednateli za řádné poskytování Služeb, jakož i jejich jednotlivých částí.
- 9.2 Poskytovatel zaručuje Objednateli, že provedený překlad odpovídá plně obsahu a smyslu překládaného zadaného textu a požadavkům Objednatele.
- 9.3 Překlad má vady, jestliže jeho provedení neodpovídá originálnímu zadání textu a požadavkům Objednatele. Za vady se považuje zejména neodborný, nejednotný, nepřesný, neúplný, obsahově pozměněný či jinak chybně provedený překlad.
- 9.4 Veškeré vady z poskytnutých Služeb je Objednatel povinen u Poskytovatele uplatnit bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, nejdéle však do 30 dnů od převzetí Objednávky, a to formou písemného oznámení obsahujícím podrobnou specifikaci zjištěné vady. Ve sporných případech posoudí oprávněnost reklamace nezaújatý překladatel, vybraný souhlasným písemným prohlášením Smluvních stran.
- 9.5 Poskytovatel je povinen vady uplatněné Objednatel nepochybně na své náklady odstranit, nebude-li mezi Smluvními stranami písemně dohodnuto jinak. Poskytovatel odpovídá Objednateli za případnou škodu způsobenou vadami vyhotovené Objednávky.
- 9.6 Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně či v rozporu s podmínkami odst. 9.4 tohoto článku.
- 9.7 Poskytovatel odpovídá za škodu, která vznikne Objednateli v přičinné souvislosti s tím, že Poskytovatel nepostupoval v souladu se Smlouvou nebo porušil právní předpisy či pokyny Objednatele. Poskytovatel dále odpovídá za škodu způsobenou Objednateli nebo třetím osobám nedodržením termínu dodání Objednávky.
- 9.8 Poskytovatel neodpovídá Objednateli za škodu, která Objednateli vznikne z nerealizování Objednávky, pokud Poskytovatel prokáže, že mu ve splnění povinnosti ze Smlouvy dočasně nebo trvale zabránila mimořádná nepředvídatelná a nepřekonatelná překážka vzniklá nezávisle na jeho vůli.
- 9.9 Poskytovatel se zavazuje, že po dobu trvání Smlouvy bude mít sjednáno a platně uzavřeno pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou Objednateli či třetí osobě Poskytovatelem, jeho zaměstnanci, subdodavateli nebo osobami v obdobném postavení porušením jejich povinností v souvislosti s výkonem překladatelské a tlumočnické činnosti (profesní odpovědnost), a to včetně škody způsobené při



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

podnikatelské činnosti, přičemž pojistná smlouva bude mít limit pojistného plnění ve výši nejméně 1.000.000,- Kč. Poskytovatel je povinen umožnit Objednateli kdykoliv nahlédnout do originálu pojistné smlouvy či mu na jeho náklad pořídit její ověřenou kopii, a to nejpozději do 2 pracovních dnů od obdržení žádosti Objednatele. Poskytovatel je dále povinen Objednatele bezodkladně (nejpozději do 2 pracovních dnů) informovat o jakékoliv změně pojistné smlouvy.

Článek X. Sankční ujednání

- 10.1 Pro případ prodlení Objednatele s úhradou Faktury sjednávají Smluvní strany smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý byt i započatý den prodlení. Vedle smluvní pokuty nemá již Poskytovatel nárok požadovat po Objednateli zákonný úrok z prodlení. Poskytovatel nemá nárok na další náhradu škody způsobenou prodlením Objednatele s úhradou dlužné částky.
- 10.2 Dojde-li ze strany Objednatele ke zrušení již zadané a potvrzené Objednávky, je Objednatel povinen uhradit Poskytovateli stornovací poplatek ve výši odpovídající již vyhotovené části Objednávky.
- 10.3 V případě prodlení Poskytovatele s řádným a včasným poskytováním Služeb v termínech stanovených Objednávkami či v případě prodlení Poskytovatele s odstraněním Objednatelem uplatněných vad dle čl. IX. odst. 9.5 Smlouvy, je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 100,- Kč, a to za každou byt i započatou hodinu prodlení.
- 10.4 V případě porušení povinností Poskytovatele vyplývajících z čl. VII. a čl. IX. Smlouvy je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč za každý takový případ.
- 10.5 V případě porušení povinností Poskytovatele vyplývajících z čl. VIII. Smlouvy je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč za každý takový případ.
- 10.6 V případě porušení povinností Poskytovatele vyplývajících z čl. VII. odst. 7.6 Smlouvy je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 100.000,- Kč za každý takový případ.
- 10.7 V případě, že Poskytovatel nesplní jakoukoliv další povinnost upravenou Smlouvou, na kterou byl Objednatelem předem upozorněn, zaplatí Objednateli smluvní pokutu ve výši 5.000,- Kč za každý jednotlivý zjištěný případ.
- 10.8 Smluvní pokuta je splatná do 30 dnů ode dne doručení písemné výzvy k její úhradě povinné Smluvní straně.
- 10.9 Zaplacením jakékoliv smluvní pokuty dle Smlouvy není dotčena povinnost Poskytovatele nahradit škodu vzniklou Objednateli porušením smluvní povinnosti, které se smluvní pokuta týká. Objednatel je oprávněn požadovat náhradu škody v plné výši



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

bez ohledu na sjednanou smluvní pokutu.

- 10.10 Právo Objednatele požadovat po Poskytovateli zaplacení smluvní pokuty neplatí v případech, kdy plnění Smlouvy bylo znemožněno zásahem vyšší moci. Tuto skutečnost je povinen Poskytovatel Objednateli bezodkladně sdělit a je také povinen existenci takových okolností prokázat.

Článek XI.

Trvání a ukončení Smlouvy

- 11.1 Smlouva se uzavírá na dobu určitou s trváním v délce 4 let, a to ode dne nabytí účinnosti Smlouvy, resp. do vyčerpání prostředků určených na Smlouvu na základě zadávacích podmínek Veřejné zakázky, podle toho, která skutečnost nastane dříve. Celková částka za poskytování Služeb po dobu trvání Smlouvy nepřesáhne 13.500.000,- Kč bez DPH.
- 11.2 Před uplynutím této doby lze Smlouvu ukončit na základě vzájemné dohody obou Smluvních stran, výpovědí Smlouvy s výpovědní lhůtou v délce 1 měsíce, která počne běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po dni doručení výpovědi druhé Smluvní straně, nebo odstoupením od Smlouvy v souladu s příslušnými ustanoveními Občanského zákoníku, přičemž účinky odstoupení nastávají dnem doručení písemného oznámení druhé Smluvní straně. Uvedené způsoby ukončení Smlouvy musejí být Smluvními stranami provedeny vždy v písemné formě s uvedením odůvodnění a tyto musejí být druhé Smluvní straně řádně doručeny.
- 11.3 Poskytovatel je oprávněn od Smlouvy odstoupit v souladu s Občanským zákoníkem pouze pro podstatné porušení Smlouvy ze strany Objednatele, kterým se rozumí prodlení s úhradou některé z Poskytovatelem vystavených Faktur po dobu delší než 60 kalendářních dnů, s výjimkou postupu dle čl. V. odst. 5.11 Smlouvy, tedy Faktur doručených Objednateli po 30. listopadu příslušného kalendářního roku. Poskytovatel je oprávněn od Smlouvy odstoupit nejdříve poté, kdy na neplnění závazků Objednatele písemně upozornil a poskytl mu odpovídající lhůtu k nápravě.
- 11.4 Objednatel je oprávněn odstoupit od Smlouvy v souladu s Občanským zákoníkem pro podstatné porušení Smlouvy ze strany Poskytovatele, kterým se rozumí zejména situace, kdy:
- a) Poskytovatel poskytuje Služby v prokazatelně nízké kvalitě; v rozporu se Smlouvou, zadávacími podmínkami Veřejné zakázky, Nabídkou Poskytovatele, platnými právními předpisy a normami; nebo
 - b) Poskytovatel nebude řádně a včas plnit konkrétní termíny a povinnosti dle Smlouvy a jednotlivých Objednávek (tj. zejména bude-li Poskytovatel v prodlení s dodávkou Služeb déle než 3 dny).
- 11.5 Objednatel je dále oprávněn odstoupit od Smlouvy zejména:
- a) zjistí-li, že Poskytovatel nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkovával nějaké hodnoty s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoliv, ať již státního úředníka



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, v zadávacím řízení nebo při provádění Smlouvy; nebo

- b) zjistí-li, že Poskytovatel zkresloval skutečnosti za účelem ovlivnění Veřejné zakázky nebo provádění Smlouvy ke škodě Objednatele, včetně užití podvodných praktik k potlačení a snížení výhod volné a otevřené soutěže; nebo
- c) pokud nebude schválena částka ze státního rozpočtu na následující rok, která je potřebná k úhradě poskytovaných Služeb podle Smlouvy v následujícím roce; Objednatel v takovém případě oznámí tuto skutečnost Poskytovateli do 30 dnů po vyhlášení zákona o státním rozpočtu ve Sbírce zákonů; nebo
- d) v případech, kdy neoprávněné výdaje, které by Objednateli na základě Smlouvy měly vzniknout, budou řídicím orgánem OPŽP, případně jiným kontrolním subjektem, označeny za nezpůsobilé; nebo
- e) neprokáže-li Poskytovatel trvání pojištění dle čl. IX. odst. 9.9 Smlouvy.

11.6 Odstoupení od Smlouvy se nedotýká práva na náhradu škody vzniklého z porušení smluvní povinnosti, práva na zaplacení smluvní pokuty a úroku z prodlení, pokud již dospěl. Obdobné platí pro i pro předčasné ukončení Smlouvy jiným způsobem.

11.7 V případě předčasného ukončení Smlouvy dohodou, výpovědí či odstoupením jsou Smluvní strany povinny provést vypořádání vzájemných závazků v souladu s právními předpisy. Tímto nejsou dotčena ustanovení týkající se smluvních pokut a náhrady škody.

Článek XII. Závěrečná ustanovení

- 12.1 Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami.
- 12.2 Smlouva, práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí českým právem. Práva a povinnosti Smluvních stran, pokud nejsou upraveny Smlouvou, se řídí Občanským zákoníkem a předpisy souvisejícími.
- 12.3 V případě, že některé ustanovení Smlouvy je nebo se stane v budoucnu neplatným, neúčinným či nevymahatelným nebo bude-li takovým shledáno příslušným orgánem, zůstávají ostatní ustanovení Smlouvy v platnosti a účinnosti, pokud z povahy takového ustanovení nebo z jeho obsahu anebo z okolností, za nichž byla Smlouva uzavřena, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu Smlouvy. Smluvní strany se zavazují bezodkladně nahradit neplatné, neúčinné nebo nevymahatelné ustanovení Smlouvy ustanovením jiným, které svým obsahem a smyslem odpovídá nejlépe ustanovení původnímu a Smlouvě jako celku.
- 12.4 Smlouva může být měněna nebo doplňována pouze formou písemných vzestupně číslovaných dodatků odsouhlasených a podepsaných oběma Smluvními stranami s výjimkou změny Kontaktních osob dle čl. III. odst. 3.2 Smlouvy. Ke změnám či doplnění neprovedeným písemnou formou se nepřihlíží.



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

- 12.5 Veškeré případné spory vzniklé mezi Smluvními stranami na základě nebo v souvislosti se Smlouvou budou primárně řešeny jednáním Smluvních stran. V případě, že tyto spory nebudou v přiměřené době vyřešeny, budou k jejich projednání a rozhodnutí příslušné soudy České republiky.
- 12.6 Smlouva je sepsána ve čtyřech vyhotoveních s platností originálu, z nichž jedno si ponechá Poskytovatel a tři vyhotovení obdrží Objednatel.
- 12.7 Nedílnou součástí Smlouvy jsou přílohy:
- a) Příloha č. 1 – Seznam subdodavatelů;
 - b) Příloha č. 2 – Výpis z obchodního rejstříku Poskytovatele;
 - c) Příloha č. 3 – Pravidla publicity a propagace pro OPŽP.
- 12.8 Smluvní strany prohlašují, že Smlouva vyjadřuje jejich svobodnou, vážnou, určitou a srozumitelnou vůli prostou omylu. Smluvní strany si Smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí, což stvrzují vlastnoručními podpisy.

V Praze, dne 4. 12. 2015

V Praze, dne 27. 11. 2015

OBJEDNATEL

POSKYTOVATEL

Česká republika – Ministerstvo životního
prostředí

ADS LangLinx, s.r.o.
Jaroslav Šulc – jednatel

Ing. Jan Kříž – náměstek pro řízení sekce
fondů EU, finančních a dobrovolných
nástrojů



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

Příloha č. 1: Seznam subdodavatelů

Poskytovatel v souladu s § 44 odst. 6 Zákona o veřejných zakázkách prohlašuje následující:

Služby **nebudou** plněny prostřednictvím subdodavatelů.



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

Příloha č. 2: Výpis z obchodního rejstříku Poskytovatele

Tento výpis z veřejných rejstříků elektronicky podepsal "MĚSTSKÝ SOUD V PRAZE [IČ 00215660]" dne 28.10.2015 v 23:00:27.
EPVid:5xc10Xh98W01HckEE7eK4Q

Výpis

z obchodního rejstříku, vedeného
Městským soudem v Praze
oddíl C, vložka 153776

Datum zápisu:	11. srpna 2009
Spisová značka:	C 153776 vedená u Městského soudu v Praze
Obchodní firma:	ADS LangLinx, s.r.o.
Sídlo:	Praha 1 - Staré Město, Havelská 499/27, PSČ 11000
Identifikační číslo:	289 29 560
Právní forma:	Společnost s ručením omezeným
Předmět podnikání:	výroba, obchod a služby neuvedené v přílohách 1 až 3 živnostenského zákona
Předmět činnosti:	pronájem nemovitostí, bytů a nebytových prostor
Statutární orgán: jedenatel:	JAROSLAV ŠULC, dat. nar. 21. července 1967 Praha 8, Nad Okrouhlíkem 2290/3, PSČ 18200 Den vzniku funkce: 11. srpna 2009
Způsob jednání:	Jedenatel jedná jménem společnosti samostatně.
Společníci:	
Společník:	JAROSLAV ŠULC, dat. nar. 21. července 1967 Praha 8, Nad Okrouhlíkem 2290/3, PSČ 18200
Podíl:	Vklad: 102 000,- Kč Splaceno: 50% Obchodní podíl: 51%
Společník:	ADS CZ, s.r.o., IČ: 264 38 194 Praha 1, Havelská 27, PSČ 11000
Podíl:	Vklad: 98 000,- Kč Splaceno: 50% Obchodní podíl: 49%
Základní kapitál:	200 000,- Kč

Údaje platné ke dni: 28. října 2015 05:09

1/1

Koordinátor ve věcech veřejné zakázky:

PPE.CZ s.r.o., Nádražní 3113/128, 702 00 Ostrava – Moravská Ostrava

Kontaktní osoba: Bc. Filip Haferník | hafernik@ppe.cz | +420 595 170 938 | www.ppe.cz

| Strana 16 (celkem 18)



Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

Příloha č. 3: Pravidla publicity a propagace pro OPŽP

Závazné náležitosti dokumentu spolufinancovaného z Technické asistence OPŽP

Na výsledné dokumenty (publikace, studie, letáky, brožury, inzeráty, pozvánky, CD/DVD, apod.) bude umístěn na titulní straně banner s logem Ministerstva životního prostředí. Bannery jsou ke stažení na stránkách www.opzp.cz

Každý dokument musí být na poslední straně opatřen následujícími prvky:

- vlajka EU a nápis Evropská unie
- kontakty (text Ministerstvo životního prostředí, Státní fond životního prostředí České republiky, odkaz na webové stránky www.opzp.cz, na Zelenou linku 800 260 500, email: dotazy@sfzp.cz)
- text „Projekt je spolufinancován z Fondu soudržnosti - Technické asistence OPŽP“

Použité písmo

Na veškerých materiálech vztahujících se k OPŽP by mělo být použito jednotné písmo. Oficiálním fontem OPŽP je „JohnSans White Pro“, jeho alternativou je bezpatkové písmo Arial.

Grafický manuál povinné publicity pro OPŽP včetně všech log a bannerů (v barevné i černobílé variantě) jsou ke stažení na internetových stránkách www.opzp.cz.



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Životní prostředí

MINISTERSTVO ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ

100 10 PRAHA 10, Vršovická 65

Ministerstvo životního prostředí

Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv: 150124

Ministerstvo životního prostředí, Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10, T: +420 267 121 111; IČ: 00164801
www.opzp.cz, www.mzp.cz, Zelená linka pro žadatele o dotace: 800 260 500, e-mail: dotazy@sfzp.cz

Koordinátor ve věcech veřejné zakázky:

PPE.CZ s.r.o., Nádražní 3113/128, 702 00 Ostrava – Moravská Ostrava

Kontaktní osoba: Bc. Filip Haferník | hafernik@ppe.cz | +420 595 170 938 | www.ppe.cz

Strana 18 (celkem 18)